

**Carta mensual desde HUNGRÍA**



Anikó de Emődý, Hungría

**¡Queridos Amigos!**

Ya les he contado sobre los resultados de las elecciones parlamentarias húngaras, así saben también que el partido FIDESZ consiguió un triunfo arrasador, haciéndose de los dos tercios de las bancas.

Pues bien, con semejante fuerza en el Parlamento y con los partidos de la oposición debilitados y divididos entre sí, la nueva fuerza elegida puso "manos a la obra".

Según el programa de Gobierno delineado, se empezó con enormes cambios. Ya se percibe que estos cambios no sólo son los cambios habituales que suceden cuando el poder pasa de una fuerza política a otra, con ideologías distintas, sino que se trata de cambios rotundos y elementales. Por ejemplo, el de una nueva Constitución Nacional.

Ante todo debemos saber que la Constitución Húngara original, que se basa en la doctrina de la Sagrada Corona (y que estuvo en vigencia desde los albores de esta patria), fue suplantada en 1949 por una nueva Constitución que tomó como modelo la Constitución Soviética. Según muchos letrados y juristas especializados en el tema, esta Constitución actual tiene sin lugar a dudas la influencia de una ideología que nos es extraña y nos fue impuesta a la fuerza. Además, fue escrita para que funcionara sólo provisoriamente.

De esta manera, como los mandatos obtenidos por el nuevo gobierno lo hacen posible, se abre por primera vez la oportunidad de enmendar esta falta.

El Fidesz, además de sentar estas nuevas bases, se propuso reformar y reorganizar toda la estructura del nuevo gobierno. Buscan también efectivizar y achicar el aparato del estado. Hacerlo menos costoso, menos burocrático, modernizarlo y, en fin, convertir al país en un estado competitivo - y no pesado, lento, caro e ineficiente. Todas estas buenas intenciones de enormes reformas llevaron al nuevo parlamento húngaro a una actividad febril. La prensa siguió día a día los debates, de

los cuales el que más interesó fue el de la reforma de la "ley de la ciudadanía".

\*

En efecto. Muchos de los húngaros sentimos que por fin saldamos una deuda histórica para con nuestros compatriotas (alrededor de tres millones de personas) que viven fuera de las actuales fronteras de Hungría. La ley de ciudadanía anterior a la reforma sólo reconocía la posibilidad de la doble ciudadanía para los húngaros de cualquier parte del mundo, que pudieran demostrar su ascendencia húngara, salvo para los que vivían en los países limítrofes de Hungría. ¿Por qué?

Pues porque estos países fronterizos son todos aquellos estados que, beneficiados territorialmente, se formaron a partir del Tratado de Trianón.

Este abominable Tratado fue firmado el 4 de junio de 1920 en el palacio del Gran Trianón, en Versalles, después de la Primera Guerra Mundial, entre los aliados vencedores y Hungría, como vencida. Allí se dibujaron, o mejor dicho desdibujaron las fronteras de la Europa de la posguerra.

Ahora bien; este tratado trajo como consecuencia no sólo la pérdida de las 2/3 partes del territorio original de Hungría y de enormes pérdidas económicas y fuentes de energía, sino además la pérdida de 1/3 de su población. De personas que, sin moverse de su terruño natal, de sus propias casas o pueblos, de la noche a la mañana pasaron a depender de soberanías extranjeras, como pobladores de otros estados. Los políticos les corrieron las fronteras por encima de sus cabezas sin preguntarles nada ni darles explicaciones de ninguna índole. Perdieron la guerra - y la patria.

Familias enteras fueron entonces desterradas arbitrariamente y/o despojadas de sus tierras y bienes, con lo que perdieron los derechos básicos de todo hombre o grupo humano (algo similar a lo sucedido a partir de 1945, por los decretos de Beneš en Checoslovaquia, inexplicablemente vigentes aún hoy).

\*

Teniendo en cuenta todo este entorno histórico y político, entenderemos mejor

por qué la cuestión de la doble nacionalidad o ciudadanía húngara es un punto por demás sensible para estos países vecinos. Pero también entendemos por qué es importante para la nación húngara.

A partir de la ley reformada, ahora se abre la posibilidad de obtener la ciudadanía húngara a toda persona que pueda demostrar su ascendencia húngara y que acredite cierto conocimiento del idioma húngaro. Sin tomar en cuenta dónde ha nacido, por la ley de la sangre será lo mismo para el hijo de húngaros nacido en la Argentina, en EE.UU. o, en tal caso, para los nacidos en Rumania o en Eslovaquia y demás países vecinos.

Según el derecho internacional que también rige en la Unión Europea, es un derecho propio, libre e independiente de cada país decidir de qué forma y a quiénes se les otorga la ciudadanía. Nada contradice, pues, el derecho de Hungría de otorgar a nuestros compatriotas o sus descendientes esta ciudadanía, sean éstos actualmente (o no) ciudadanos de los países limítrofes, afectados por el Tratado de Trianón.

La doble ciudadanía es reconocida cada vez por más países del mundo, y hoy se la reconoce como un valor que enriquece y no como un estorbo. A pesar de todo esto la reforma de la ley trajo una reacción exaltada, irreflexiva y, en mi opinión, exagerada por parte del gobierno eslovaco. Votaron a los apurones una "ley en contra", por la cual el ciudadano eslovaco que pida la ciudadanía húngara perderá la eslovaca. Además, si no lo informa a las autoridades pertinentes, ¡deberá pagar una enorme multa! Tampoco podrá ser elegido para ser miembro del Parlamento.

De ningún modo creo que la mayoría de nuestros vecinos eslovacos sientan y piensen igual que los políticos de su gobierno. ¡Nosotros sí sabemos lo que significa cuando un poder político pierde contacto con el verdadero sentir y pensar de su pueblo! ¡Haciendo y deshaciendo, sin representar a sus habitantes! Lo hemos sufrido estos últimos años.

En ninguno de los demás países vecinos reaccionaron con tanta vehemencia como en Eslovaquia. Cabe agregar como información adicional, y para entender bien la

situación, que a la sazón, al votar la ley en Eslovaquia, estaban en plena campaña política, casi a dos semanas de las elecciones. Y algunos partidos y políticos "usan el tema del antihungarismo como un as en la manga", para tratar de conseguir más votos. (\*)

\*

¡Mis queridos Amigos! Sacando todo esto un poco de su contexto, y tratando de entender la situación desde lo absurdo, ¿se imaginan ustedes algo parecido en nuestra querida Argentina? ¿A cuántos argentino-italianos o a cuántos argentino-españoles les estaríamos negando el derecho de seguir siendo argentinos, de recibir educación, servicio médico o jubilación por querer pertenecer al mismo tiempo a la patria de sus abuelos o la de sus padres? ¿Cuántos uruguayos, chilenos, peruanos, brasileños están en la misma situación? Suena ridículo, ¿no?

Sin embargo, el problema no es tan distinto. Si lo pensamos mejor, Eslovaquia nació de la ex-Checoslovaquia, la cual en la época de la Monarquía Austro-húngara - ni tampoco mucho antes - ¡tampoco existía! Bien podríamos decir que, por medio del Tratado de Trianón, somos de algún modo "la madre patria de Eslovaquia". Verdaderamente, ¡no nos tratan como tal!

\*

Dice la Biblia que hay un tiempo para todo. Así es como llegó el momento de lo que pasó recientemente, cuando en Hungría hubo unidad y consenso para votar esta ley (97,77%). Estoy firmemente convencida de que también habrá de llegar el tiempo cuando nuestros hermanos eslovacos del norte reconocerán que aceptar en su seno culturas y lenguas, costumbres y religiones diversas sólo enriquece y engrandece, y no al revés. Que deberían tomar el ejemplo de nuestra generosa patria argentina.

¡Yo estoy orgullosa de pertenecer también a ella!

Anikó de Emődý

(\*) Ínterin han tenido lugar las elecciones en Eslovaquia, y tanto el gobierno como sus dependencias han cambiado. Veremos cómo sigue el problema lingüístico.

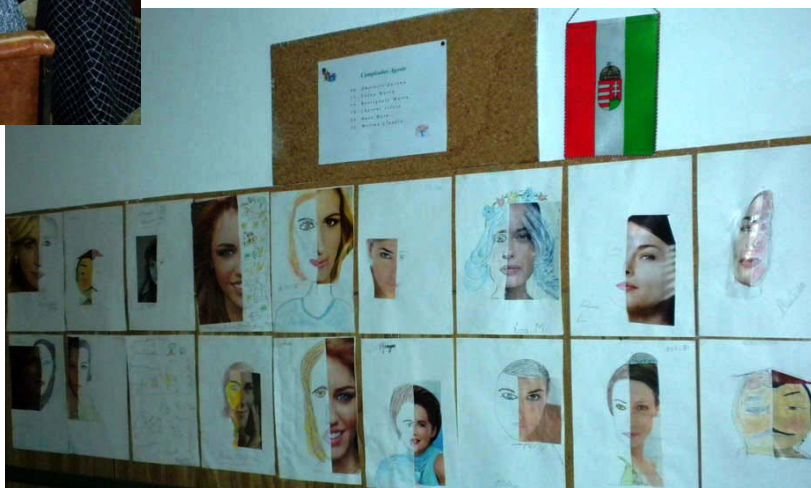
**Taller de manualidades en el Hogar San Esteban**

Por iniciativa de Cristina de Zöldi, desde hace más de un mes los habitantes del Hogar San Esteban en Chilavert participan en un taller de manualidades. Cristina realizó los trámites necesarios ante la Municipalidad, donde fue atendida de manera abierta y con muchas ofertas, para que este taller y otros

similares se puedan hacer de manera gratuita y para la alegría de los directivos, personal y los abuelos del Hogar. La mayoría de ellos asisten con gran entusiasmo los jueves por la tarde, después de la merienda, cuando tienen la oportunidad de pintar, dibujar y desarrollar su creatividad, asistidos por

personal especializado, familiares y amigos dispuestos a donar su tiempo. Se agradece a la señora Zöldi por su gestión y logro en esta bienvenida tarea. Ojalá que esto dé lugar al lanzamiento de muchos proyectos orientados al entretenimiento de nuestros mayores.

Mártha Balthazár



¡Trabajo terminado! Vivo testimonio de la entusiasta participación de las señoras

**Invitación**

La Asociación de Beneficencia Húngara "Hogar San Esteban" tiene el agrado de invitar a sus Socios Activos y Protectores a la inauguración del nuevo ascensor, cuya construcción se logró gracias a la donación de la República de Hungría y de los Socios Protectores.

El programa incluye:

- Homenaje a los Socios Activos y Protectores presentes y a los que ya no están con nosotros, a quienes agradecemos su colaboración en la vida y mantenimiento del hogar
- Bendición sacerdotal
- Las anfitrionas ofrecen un refresco a los presentes

Zsuzsa Bonczos de Sebess, Letti Pejacsevich de Lomniczy, Lenke Siraky de Németh y Cristina Patuel de Zöldi

Fecha: 18 de octubre, 16 hs.

Lugar: Pacífico Rodríguez 6252, Chilavert

## MEDALLA DEL BICENTENARIO PARA ARS HUNGARICA



La Dirección General de Relaciones Institucionales del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, por medio del Lic. Claudio Avruj de la Secretaría General, comunicó al presidente de Ars Hungarica, Dr. Miklós Székásy, que en acto festivo se les entregará una Medalla del Bicentenario en el marco de las celebraciones por el Día del Inmigrante, en homenaje a la labor y trayectoria de la institución.



Lic. Claudio Avruj de la Dirección General de Relaciones Institucionales del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Foto Lisi



Inscripción de la medalla: "Las Medallas del Bicentenario, diseñadas por el artista Antonio Pujía, serán entregadas a ciudadanos e instituciones como tributo público y reconocimiento a su labor, el esfuerzo sostenido, la honestidad, la actitud solidaria y la contribución generosa que han hecho a la sociedad de su tiempo. La presente obra forma parte de una edición limitada y seriada de 200 medallas." Foto Lisi

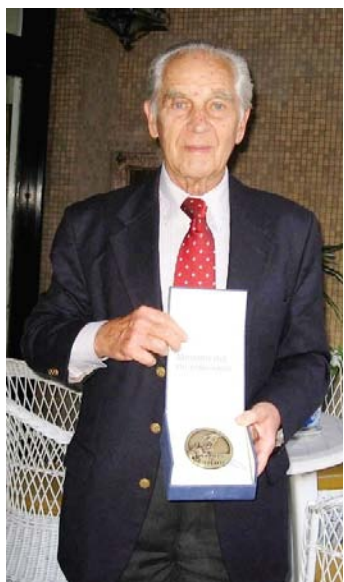
El sentido de las Medallas del Bicentenario es el reconocimiento para resaltar, iluminar y agradecer a 200 personas e instituciones que realizan desde distintos ámbitos aportes valiosos a la comunidad.

El Acto de Entrega se realizó el día 8 de septiembre en el Salón Dorado del Palacio Municipal, en la Capital Federal. Esta decisión del Gobierno de la Ciudad se encuadra dentro de una de las principales acciones que el Programa Puertas del Bicentenario desarrolla para la conmemoración por los 200 años de la Revolución de Mayo, con lo que se quiere homenajear a personalidades e instituciones destacadas de las colectividades de Buenos Aires, por sus notables aportes a la cultura y al progreso de la ciudad.

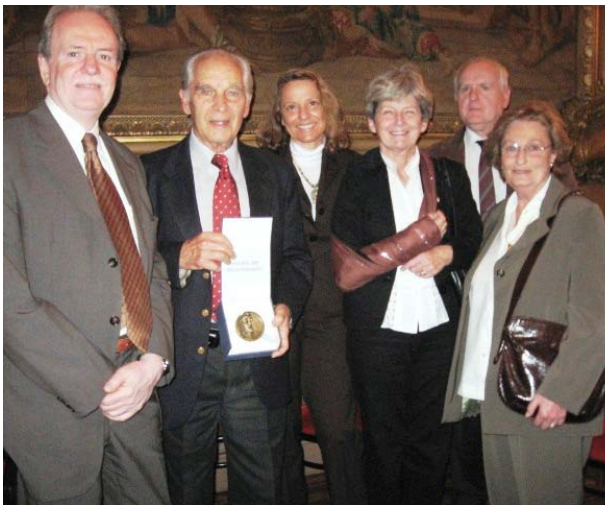
Para lograr esta resolución, se llevó a cabo un sondeo previo entre distintas instituciones comunitarias que permitió al Comité del Bicentenario distinguir a los candidatos reconocidos.

¡Felicitamos a Ars Hungarica por esta bien merecida distinción! (SKH)

◀ Miklós Székásy muestra orgulloso la distinción recibida en nombre de la Institución que preside. Foto Lisi



La delegación húngara: izq.-der.: S.E. el Embajador húngaro D. Pál Varga Koritár, Miklós Székásy, Presidente de Ars Hungarica, Sylvia Leidemann, Directora artística de Ars Hungarica, Eva Szabo, Presidenta de FEHRA, Nicolás Vattay, Secretario de FEHRA, Mariana Biro, Vicepresidenta de Ars Hungarica. Foto Lisi



### Concierto de Ars Hungarica en San Fernando

El 29 de agosto Ars Hungarica organizó un concierto en la iglesia Nuestra Señora de Aránzazu, en San Fernando, con el auspicio de la municipalidad local. El intendente municipal, Osvaldo Amieiro, entregó una plaqueta del Bicentenario al embajador de Hungría, D. Pál Varga Koritár. En la ocasión se reestrenó el excepcional órgano Cavaille-Coll de la iglesia, puesto en condiciones. Este magnífico instrumento se asemeja al de la catedral de Notre Dame, de París. Con la intervención magistral del excelso Enrique Rimoldi pudieron escucharse obras de estilos muy variados en órgano, de Johann Sebastian Bach, León Boëllmann y Charles Marie Widor. Siguió una sonata para órgano y trompeta de

Giuseppe Torelli, con Gábor Hegyi (de Hungría, que viajó con el conjunto del Conservatorio Real de La Haya, Holanda), en trompeta barroca. El coro de Ars Hungarica, acompañado por órgano, presentó un Coral de J. S. Bach. Luego, delante del altar, el coro interpretó con acompañamiento de cuerdas, solistas vocales y órgano una Cantata de Dietrich Buxtehude. El exquisito concierto terminó con el Aleluya, del Mesías de Georg F. Händel, interpretado por coro, trompeta y órgano, siempre dirigidos por Sylvia Leidemann. El público que llenó la iglesia hasta el último rincón tributó un cálido homenaje de agradecimiento a los artistas por el auténtico goce vivido.

Miklós Székásy

## Homenaje a Pista bácsi, el jardinero

Ya estaba en sus 90 años cuando, en 2000, Don Esteban Schönig llegó al Hogar San Esteban. Había nacido en 1911, en territorio croata, a la sazón parte del Reino de Hungría. En una vida que se prolongó en el Hogar por más de 10 años, las manos de Pista bácsi cuidaron el jardín, mimaron a arbustos, flores y árboles - y éstos le devolvieron la sonrisa, a cada cual, mejor. Casi hasta el final, con cada primavera que empezaba, Pista bácsi plantaba verduras, con lo que contribuía al consumo mismo del Hogar, y todo florecía bajo sus manos amorosas. Era el único representante del género masculino. Gozaba del respeto y cariño de toda la comunidad. Con sus pícaros ojitos celestes, hasta en la etapa cuando ya se le dificultaba el habla, seguía piropeando a las enfermeras y a toda mujer que se le acercaba para cuidarlo. (SKH)



Don Esteban Schönig, Pista bácsi. Foto Balthazar

flores, un cielo gris. El bisbiseo del viento me trae tu voz como arrullo de sueño. Me cobijo en él. Cierro mis ojos y ahí estás, invitándome a seguir.

¿Cómo hacerlo, si ya no existes? ¿Cómo seguir, si tus flores preguntan por ti? Extrañan tanto tus manos, las caricias que les diste, las horas dedicadas sólo a ellas. Tu ausencia es como un vendaval.

*Ve, y planta el cielo con las flores más hermosas. La Virgen Madre te lo agradecerá. Podrás así alcanzar la paz anhelada.*

*¡Que Dios nos proteja a nosotros!  
Huérfanos nos sentimos sin ti.*

*Cuando te fuiste,  
la flor envejeció, jardinero.  
El cielo lloró tu ausencia.  
El sol oscureció la tarde,  
ya no estaba tu presencia.*

*Las manos se detuvieron,  
la pala yace a un costado,  
el árbol se quedó quieto,  
y mi corazón callado.*

*La brisa también te extraña,  
no quiso mover las hojas.  
Suspendida, en el aire,  
vio marchitar la rosa.*

*El pájaro voló contigo,  
acompañando tu viaje.  
No pudo seguir cantando,  
tenía una pena grande.*

*El cielo abrió su Portal  
Y Él te abrazó...*

La directora del Hogar, Eva Rebechi, escribió el siguiente recordatorio en memoria de:

**Pista bácsi - Don Esteban  
- el jardinero del Hogar San Esteban -**

He terminado mi labor. Mis pies están cansados. Ya no quieren seguir. Me detengo por un instante. Atrás quedaron las horas vividas. Por sobre mis hombros observo tus ojos. Ellos me transmiten tu tristeza y dolor. Me consuelo pensando que pronto llegará tu regreso a Casa. Ahí serás el invitado "especial". Tu corazón volverá a palpar, con el reencuentro del Padre.

Aquí sentiré tu ausencia. Será como una primavera sin sol, un jardín vacío de

## Los festejos por los 200 años de la patria nos hacen recordar unos cuantos inventos argentinos ingeniosos

El colectivo se creó en 1928; el dulce de leche remonta a la época de Juan Manuel de Rosas; la "Gran Willy", del genial tenista marplatense Guillermo Vilas; el Magiclik, inventado por Hugo Kogan en 1963; la milanese napolitana, de la pizzería de José Napoli, en la década de 1930; las huellas digitales, método inventado en 1891 por el policía argentino Juan Vucetich; los dibujos animados, obra de Quirino Cristiani, 20 años antes que Walt Disney con su Blancanieves, en 1917; el by-pass coronario, creado por el eximio Dr. René Gerónimo Favalaro. Y, finalmente, algo que nos toca de cerca: el **bolígrafo**.

Los hermanos húngaros Laszlo y George Biro lo inventaron en 1938. Laszlo era periodista de profesión y estaba molesto con los problemas de las lapiceras, que fallaban cuando se le trababa en medio de un reportaje. La idea de su invento la tomó

de unos niños que jugaban con bolitas; una de ellas atravesó un charco y, al salir, trazó una línea de agua sobre la calle. Biro patentó un prototipo en Hungría, bajo licencia británica. Pero nunca se llegó a comercializar. En 1940 Laszlo, junto a su hermano y a su socio y amigo Meyne, emigraron a la Argentina. Había conocido al presidente Agustín Pedro Justo, quien lo había invitado a radicarse cuando lo vio haciendo notas para un periódico húngaro con un prototipo del bolígrafo, y quedó maravillado. El 10 de junio formaron la compañía Biro-Meyne-Biro, en un garaje con 40 operarios y con un bajo presupuesto perfeccionaron su invento y lo lanzaron al mercado bajo el nombre comercial de **Birome** (acrónimo formado por la unión de Biro y Meyne).

<http://www.diarioshow.com/notas/2010/05/22/33686-los-10-inventos-del-bicentenario.html>

### A kolónia születésnapjai

#### - CUMPLEAÑOS del mes - OCTUBRE

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonainkról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában.

1. id. Arany László / Álvarez Zöldi Viktória - 2. Haltenberger Anyos Beatrix - 3. Papp Istvánné Bernáth Bella - 4. Tarafánsné Leóvey Borbála (S.Fe) - 5. Jeffrey Teréz / Lomniczy Micaela / Szönyiné Mészáros Erzsébet (MO) - 6. Becske-Enrietto M. Emilia / Kesserű Istvánné Balogh Judith / ifj. Lovrics János - 8. Aguilar Gál Attila / Bonapartian Dani (Dubai) / Falcione Árpád (Cba.) - 9. Kozempel Eszter - 11. Colliáné Theész Anna Rózsa - 13. id. Gröber Bernát / Roósz Krisztina -

14. id. Papp Ernő - 15. Gröber Lisa (MO) / Kovács Olga - 16. Lajtaváry Zsuzsi - 17. Horogh Ignacio / Lajtaváry András és Richárd / Dr. Venesio Kerekes Gabi - 18. Domínguez Alex - 20. Benedek Lászlóné - 21. Berkes László - 22. Megyery Edith és Cristina - 24. Kádár Róbert / Zöldi Márton - 25. Moauro Héctor / Dr. Venesio Kerekes Szilvia - 26. Kádár Zsuzsi / özv. Simon Lászlóné Kuthy Livia (öo) - 28. Kádár Károly / Pósfay Tamás - 29. Molnár László - 31. Vogel de Agüero Rosa María (S.Fe)

*Isten éltesse az ünnepeltjeinket!*

*¡Feliz cumpleaños!*

## Embajador húngaro en la UCCEB

La Cámara Argentino-Húngara de Comercio e Industria organizó el 17 de agosto pasado la reunión y el almuerzo mensual de la UCCEB (Unión de Cámaras de Comercio Extranjeras y Binacionales), en cuya ocasión el embajador de Hungría, **D. Pál Varga Koritár**, proyectó un video seguido de una disertación sobre Hungría.

En la misma destacó que el gobierno anterior había seguido en los últimos 8 años una política económica equivocada, que desató una grave crisis. En las elecciones parlamentarias de abril, el partido FIDESZ ganó con dos tercios de los votos, después de lo cual el nuevo gobierno propuso tomar medidas según un plan de 29 puntos para el restablecimiento de la estabilidad financiera mediante severos cortes en el gasto público, para lograr un déficit que no superara el 3,8% del PBI.

El programa de racionalización redujo los 17 ministerios existentes a 8, uniendo actividades afines. Redujo la autarquía de los funcionarios públicos. Proyecta reducir el número de parlamentarios. Para rendir la economía más competitiva se bajará el impuesto de sociedades del 19% al 10%, en apoyo a las Pymes para crear 1.000.000 de puestos de trabajo en un lapso de 10 años.

Los lineamientos principales de Hungría son:

1) Apoyar las energías alternativas, aprovechando la energía geotérmica, solar, eólica, biomasa, etc.;

2) Mejorar la tecnología;

3) Desarrollar los planes de salud (aprovechamiento de aguas termales y geotérmicas), desarrollar el turismo medicinal, etc.;

4) Desarrollar el transporte y logística;

5) Desarrollar el plan Danubio para el aprovechamiento integral del río;

6) Construcción de viviendas sociales;

7) Flexibilización de las reglas de contrataciones para aumentar el empleo. Con ello se ha alcanzado un crecimiento de las exportaciones del 13,8% en mayo y del 15,2%, en junio.

Las exportaciones argentinas hacia Hungría consisten en hortalizas, frutas, pescados, crustáceos, pieles, cueros, calderas, reactores nucleares.

Exportaciones húngaras hacia la Argentina: máquinas, aparatos, material eléctrico, autopartes, productos químicos y farmacéuticos.

Otros sectores a desarrollar pueden ser: Industria automotriz (Mercedes Benz comenzó a construir una planta que será operativa dentro de 2 años), las industrias electrónica, de entretenimiento, de biomasa, eólica, energía geotérmica y solar, celulares.

El incentivo para el inversor argentino es la disminución de impuestos que eran del 19% y que bajarán al 10% para sociedades nuevas.

Luego de las palabras del embajador de Hungría siguió la disertación del Dr. Adolfo Sturzenegger sobre la situación económica argentina.

(JB/SKH)

## MAX EN EL HUNGÁRIA - II

A pedido del público, volvió al Club Hungaria la ya consagrada y legendaria banda **MAX**, con su espectacular "Country Music&Line Dance Show". Un nutrido público, gente de todas las edades, pudo nuevamente presenciar la impecable presentación del grupo, pionero del género en nuestro país, liderado por **Ángeles Fernández Madero** (voz y guitarra acústica) y **Body Torres** (voz y bajo). MAX cuenta con un grupo de más de 50 bailarines de **Line Dance**, instruidos por la propia Ángeles, y que los acompaña durante todo el transcurso del espectáculo, con las más diversas coreografías "originales", dando un toque aún más auténtico al show. Se presentaron también artistas invitados como el dúo acústico "**The Howdies**", que, con su todavía corta trayectoria, ya se perfila entre las grandes estrellas que participarán en el San Pedro Country Music Festival de este año, y **André Luiz Lajtaváry**, que interpretó temas históricos acompañado por el propio MAX.

Cabe resaltar que el catering estuvo a cargo y a beneficio del **Comité de Becas del Círculo Juvenil Zrínyi**, cuyo principal objetivo es promover la

posibilidad de que los chicos oriundos de la colectividad húngara estudien en el país de sus orígenes. Con lo que se recaudó se cubre un pasaje completo. El menú fue **gulyás húngaro** (pörkölt) con ñoquis típicos, preparado especialmente por las familias de los chicos becados, además de 300 porciones de ricas tortas donadas generosamente por la conocida escuela de artes culinarias "MAUSI SEBESS". ¡Qué éxito tuvieron!

El ambiente era en un todo auténtico country & western, en el que predominan los sombreros cowboy, las botas tejanas, los jeans ajustados, las camisas a cuadros y los chalecos de cuero con flecos...

**No dejaremos de expresar nuestro profundo y sincero agradecimiento a todas las personas que "incondicionalmente" apoyaron la fiesta con su presencia y trabajo, invirtiendo su tiempo, esfuerzo y hasta dinero (no poco), para que este acontecimiento sea posible y rentable. ¡Gracias a todos ellos!**

Esperamos que un próximo baile de igual calibre sea inminente. Hasta la vista, cowboys...

André Luiz Lajtaváry



### Ingredientes:

Maíz blanco	500 gr
Poroto de manteca	500 gr
Carne de falda vacuna	1,5 kg
Mondongo	2 kg
Chorizos colorados	4
Zapallo amarillo	1 kg
Batata	1 kg
Pimiento rojo	1
Pimiento verde	1
Cebolla	500 gr
Cebolla de verdeo	C/N
Aceite	C/N
Sal, orégano, pimentón y ají molido a gusto	

## EL RINCÓN DE MAUSI LOCRO

### Preparación:

El día anterior poner en agua el maíz y los porotos. Hervir el mondongo hasta que esté tierno. En una cacerola grande hervir por una hora el maíz, los porotos y la carne, con sal y los condimentos a gusto. Retirar la carne y agregar la cebolla, el pimiento cortado en cubitos pequeños junto con el zapallo y la batata cortados en cubos grandes, cocinar hasta que quede bien cocido, luego agregar la carne nuevamente junto con el mondongo. Cortar los chorizos en rodajas y ponerlos 5 minutos antes de retirar del fuego. Servir caliente.

## CENSO GENERAL

### El miércoles 27 de octubre será feriado

El Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas, también denominado "Censo del Bicentenario", se realizará el miércoles 27 de octubre de 2010 en todo el territorio nacional. Ese día miércoles ha sido ya decretado como **feriado nacional. La idea es que toda la población permanezca en sus domicilios esperando al censista.**

Ese día van a estar prohibidas todo tipo de actividades comerciales, de entretenimiento, deportivas, con miras a facilitar la realización del censo.

Este censo que se hace en este año

terminado en 0, volviendo a la recomendación internacional de realizar los censos en años terminados en 0, va a dar información extremadamente importante en varios aspectos. No sólo nos dará información sobre la composición por edad y sexo de la población, sino sobre variables muy importantes que corresponden al área de la salud pública, la vivienda, la educación, el mercado de trabajo. Una serie de aspectos que son de suma importancia a la hora de pensar en el diseño de políticas públicas.

(Agradecemos a Rudolf Hepe)

## S.E. EL EMBAJADOR D. PAVEL SIPKA EN EL CLUB EUROPEO

En el marco del "Ciclo de Desayunos Diplomáticos", organizados regularmente en la sede del Club Alemán por la Comisión de Jóvenes del Club Europeo, disertó el 11 de agosto pasado el embajador de Eslovaquia, D. Pavel Sipka, sobre "**Eslovaquia como estado nuevo y miembro de la Unión Europea**".

En este encuentro diplomático pudimos escuchar una conferencia bien armada y pronunciada en forma libre de charla, con datos sumamente esclarecedores. Para empezar vimos una bella película de índole turística de 7 minutos, mostrando las montañas del Tatra, ríos, lagos, la capital, lugares para esquiar, etc. - lamentablemente proyectada sobre una pantalla demasiado pequeña, con sobretitulado minúsculo y audio insuficiente.

Luego vino lo más interesante, la parte humana de la charla, con la introducción histórica, algunas fechas y épocas de opresión. Pasamos a la parte comercial, con detalle de los aspectos principales del comercio. Quedó resaltada como factor de éxito la importancia de la adhesión al euro como moneda nacional. La mano

de obra es económica en Eslovaquia, y siendo el equipamiento adecuado, la industria automotriz prospera. Esta última se fue desarrollando cada vez más con la Argentina en piezas y repuestos para VW y Peugeot. El inversionista extranjero se acerca por el buen nivel nacional que va mejorando cada vez más. Se siguen las normas fijadas por la UE, sin importar quien fuese el presidente de turno en el país, respetando a rajatabla reglas y normas. Los impuestos, incluyendo el IVA, llegan a un total del 19% general, con un control sumamente sencillo, de cálculo fácil, todo lo cual es favorable a la inversión y al país.

Cabe destacar como ramos redituables el turismo y la industria de maquinaria, la electrónica, la informática, los productos químicos, todo lo cual se refleja en buenas cifras de exportación y balanzas comerciales favorables.

La conferencia resultó amena debido a la excelencia del orador. Una reunión bien lograda.

(SKH, sobre la base de la referente Mártha Balthazár)

## DISTINCIÓN OTORGADA POR LA F.A.C.

Con motivo del Bicentenario del Primer Gobierno Patrio, la Federación Argentina de Colectividades (FAC) realizó el 20 de agosto una cena de gala en el Centro Armenio.

Estuvieron presentes autoridades del Gobierno de la Ciudad y nutridas delegaciones de la colectividades acreditadas. En el comienzo, la concurrencia entonó las estrofas del Himno Nacional, luego el presidente de la FAC, Sr. **Ramón Marón Curi**, pronunció palabras de bienvenida a la numerosa concurrencia e hizo una breve reseña de los principales logros alcanzados por las gestiones propuestas por la FAC. Seguidamente hicieron uso de la pa-



labra algunos representantes de diversos continentes.

Durante la cena actuaron numerosos cuerpos de bailes folklóricos y cantantes de varias nacionalidades. Finalmente se hizo entrega de Diplomas de Honor a representantes propuestos por cada colectividad.

La mesa de FEHRA (AMISZ), estuvo integrada por las Sras. Hefty, Paál, Vass y Kerekes y los matrimonios Bonapartian, Vattay y Jakab. La Sra. **Beatriz Graul de Bonapartian** fue la elegida por nuestra colectividad como destinataria en su representación del simbólico Diploma de Honor.

N. L. Jakab

## ESGRIMA HUNGÁRIA ACTIVIDADES DEL MES



Los jóvenes dedicados al Pentatlón Moderno tuvieron su competencia los días 6 y 7 de septiembre en Quito (Ecuador), participando en el **Sudamericano de Pentatlón**.

Al detallarles a continua-

ción los resultados que obtuvieron, cabe aclarar también que los cuatro ganaron sus asaltos de esgrima dentro de lo que son las otras especialidades de la competencia.

### Categoría Juvenil

1° Zapata Ayelén

3° Bustos Denise

### Categoría Mayores Individual

1° Zapata Emanuel

3° Zapata Pamela

El 4° GRAN PRIX, Ranking de la FEC-BA disputado el 11 de septiembre, nos trajo dos campeones: **Esteban Gavajda** en Sable Mayores y **Alberto Soiza** en Espada Mayores, cada uno 1° en el podio en su especialidad. Acotamos para quien no lo sepa que Alberto es uno de nuestros profesores de esgrima del Club HUNGARIA.

### ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

\* un deporte moderno \*

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA

DE ALTA PERFORMANCE

A partir de los 8 años - ambos sexos -

florete, espada y sable

Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.

Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza

INFORMES: Andrés Grabner

[andresgrabner@yahoo.com](mailto:andresgrabner@yahoo.com)



Compilado por  
Henriette Várszegi

**ESEMÉNYNAPTÁR 2010. OKTÓBER**

**Október 2-3:** Körzeti cserkész akadályverseny Jáureguiben  
**Október 3, vasárnap, 17 óra:** Magna Hungarorum mise. Tea. Mindszentynum  
**Október 16, szombat, 17.30 óra:** Écsi Gyöngyi bábjáték előadása (programtorlódás miatt áthozva szeptember 25-ről). Felnőttek és gyermekek számára! Hungária  
**Október 18, hétfő, 16 óra:** Szent István Otthon felvonó megindítása ünnepélyes keretek közt. Chilavert  
**Október 24, vasárnap, 18 óra:** 56-os ünnep: „Madarak a torkodból”. Hungária  
**Október 26, kedd, 20 óra:** Ars Hungarica: Csillagh Katalin (Magyarország) zongorán Schubert, Beethoven, Liszt, Dohnányi és Debussy művekkel. Musicarte XXI. Számozott jegyek \$ 30 (pezsgős koccintással) október 4-től hétfő-péntek 9-13 és 15-20 óra, szombat 9-13.30 óra. Tel: 4779-2021. - 11 de Septiembre 988, Capital  
**Október 30, szombat, 13 óra:** ZIK tanári továbbképző  
**Október 31, vasárnap, 10 óra:** Magyar Istentisztelet. Megemlékezés a Reformáció 493. évfordulójáról. Utána ebéd. Református Egyház

**NOVEMBER**

**November 6, szombat, 11 óra:** 56-os megemlékezés az AMISZ rendezésében. Külön várjuk a Forradalom után Argentínába érkezetteket! Plaza Hungria. Ramallo és Av. Goyeneche (ex Donado)  
**November 7, vasárnap, 12.30 óra:** Valentín Alsina-i Magyar Dalkör 75. évfordulója. Ebéd. Sans-Souci zenekar. Valentín Alsina  
**November 7, vasárnap, 17 óra:** Halottak napi mise. Tea. Mindszentynum

**FIGYELEM! BÁBJÁTÉK!**

A szeptember 25-re meghirdetett bábjáték előadást (felnőttek és gyermekek számára), amelyet Nt. Écsi Gyöngyi vezet le, programtorlódás miatt kénytelenek voltunk október 16-ra áttenni. Mindazon érdekeltek kedves megértését köszönjük, akik - az AMH eseménynaptárát követve - az eredeti dátumon elmentek a Hungáriába!

Viszontlátásra október 16-án 17.30 órakor, a Hungáriában!

A „MINDSZENTYNUM ZARANDOKHÁZ” állandó naptára:

[www.mindszentynum.org](http://www.mindszentynum.org)

A hó első vasárnapján 17 órakor Szentmise  
Utána hagyományos teadélután

A Magyar Református Egyház állandó naptára:

November 7-ig: minden vasárnap de. 10 órakor  
magyar nyelvű Istentisztelet, Nt. Écsi Gyöngyi

A Krisztus Keresztje Evangélikus templomban

Minden 3. vasárnap magyar nyelvű Istentisztelet  
[www.lacruzdecristo.com.ar](http://www.lacruzdecristo.com.ar) [cvhefty@yahoo.com.ar](mailto:cvhefty@yahoo.com.ar)

**FF**  
**FURLONG-FOX**  
*Társasutazások magyar és angol nyelvű idegenvezetővel*  
*Viajes grupales con guía (húngaro e inglés)*  
 Viajes Corporativos  
 Viajes de Placer  
 Eventos y Convenciones  
 Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 - C1009ABU - Buenos Aires, Argentina  
 Tel. (54-11) 4108-3220 [ssebess@furlong-fox.com.ar](mailto:ssebess@furlong-fox.com.ar)

**Ars Hungarica**  
 ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA  
[www.arshungarica.com.ar](http://www.arshungarica.com.ar)  
 Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina  
 Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226  
[sleidemann@fibertel.com.ar](mailto:sleidemann@fibertel.com.ar) [szekasym@gmail.com](mailto:szekasym@gmail.com)

**LUMILAGRO**  
 VA CON VOS. SIEMPRE.



**KALPAKIAN**  
 DESDE 1922  
 Capital Federal, Argentina  
 Montevideo, Uruguay  
 Santiago de Chile, Chile  
 Madrid, España  
[www.kalpakian.com](http://www.kalpakian.com)

**Embajada de la República de Hungría**  
[www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires](http://www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires)  
**Plaza 1726,** (C1430DGF) Bs. As.  
 (entre Virrey del Pino y La Pampa)  
 Tel.: +54-11-4553-4646  
 Fax: +54-11-4555-6859  
[mission.bue@kum.hu](mailto:mission.bue@kum.hu)  
**Embajador**  
**Dr. Pál Varga Koritár**  
 Secretaría argentina:  
[embajadehungria@arnetbiz.com.ar](mailto:embajadehungria@arnetbiz.com.ar)  
**Cónsul: Judit Házi**  
**Consulado: V. del Pino 4045**  
 (C1430CAM) Bs. As.  
 Tel.: +54-11-4555-6862  
 Fax: +54-11-4555-6832  
[consulate.bue@kum.hu](mailto:consulate.bue@kum.hu)  
 Atención: martes y jueves,  
 de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

**iAprenda idiomas!**  
 húngaro e inglés  
**María M. de Benedek:** 4799-2527  
[mbenedek@arnet.com.ar](mailto:mbenedek@arnet.com.ar)  
 húngaro y castellano  
**Susana B. de Lajtaváry:** 4790-7081  
[susanabenedek@ciudad.com.ar](mailto:susanabenedek@ciudad.com.ar)  
**Dora Miskolczy:** 15-4569-2050  
 4706-1598 [teodorami7@yahoo.com.ar](mailto:teodorami7@yahoo.com.ar)

**HUNGRÍA EN LA RADIO:**  
**Domingos 10.30 hs.:**  
 EN CHAÇO, CNEL. DU GRATY  
 HORA HUNGARA (en castellano)  
 “Costumbres de nuestra Identidad”  
 FM 103.7 Mhz [www.senderofm.com.ar](http://www.senderofm.com.ar)  
**Sábados 12.30 a 13 hs.:**  
 AUDICIÓN HUNGARA  
 AM-860 RADIO DIGITAL  
[www.digital860.com.ar](http://www.digital860.com.ar)

ME BANTOS A MAGYART  
 Apoyamos al único periódico húngaro de Latinoamérica  
**Círculo Juvenil Zrínyi**

**PLAYLAND PARK**  
 Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños  
 Arribeños y Monroe - Capital  
 (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

**HUNGARIA**  
 ASOCIACION HUNGARA EN LA ARGENTINA  
**CLUB HUNGÁRIA**  
 Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos  
 4799-8437 4711-0144  
 PRESIDENTE: ING. MARTÍN ZÖLDI -  
[mzoldi@dls-argentina.com.ar](mailto:mzoldi@dls-argentina.com.ar)  
 Reuniones de la Comisión Directiva:  
 Los 1os., 3os. y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.  
 Secretaria: Ing. Atilio Rugonyi  
 Miércoles, jueves y viernes de 19.30 a 21.30 hs. Sábados de 15 a 18 hs.  
[hungariabuenosaires@gmail.com](mailto:hungariabuenosaires@gmail.com)

**HKK BIBLIOTECA HÚNGARA**  
 en el Club Hungaria  
 (Pasaje Juncal 4250, 1° p. Olivos. Tel.: 4799-8437)  
**Horario de atención al público:**  
 2° y 4° viernes del mes de 19 a 21 hs.  
 Para concertar otros horarios:  
 4798-2596 [haynal@fibertel.com.ar](mailto:haynal@fibertel.com.ar)

**CALENDARIO DE OCTUBRE 2010**

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

**2 y 3 de octubre:** Carrera de obstáculos, excursión scout. Jáuregui  
**Domingo, 3 de octubre, 17 hs.:** Misa Magna Hungarorum. Té. Mindszentynum  
**Sábado, 16 de octubre, 17.30 hs.:** Por superposición de actividades, el teatro de marionetas del ZIK para adultos y niños (anunciado para el 25 de septiembre) se postergó para esta fecha. ¡Los esperamos! Hungaria  
**Lunes, 18 de octubre, 16 hs.:** Inauguración festiva del nuevo ascensor en el Hogar San Esteban. Chilavert  
**Domingo, 24 de octubre, 18 hs.:** Conmemoración de la Revolución de 1956. Hungaria  
**Martes, 26 de octubre, 20 horas:** Ars Hungarica: Katalin Csillagh (Hungaria) al piano con obras de Schubert, Beethoven, Liszt, Dohnányi y Debussy. Musicarte XXI. Entradas numeradas dde. 4 octubre a \$ 30 (incluye brindis con champagne) lu-vie de 9-13 y 15-20 hs., sáb 9-13.30 hs. Tel: 4779-2021. - 11 de Septiembre 988, Capital  
**Sábado, 30 de octubre, 13 hs.:** Curso de perfeccionamiento para profesores del ZIK  
**Domingo, 31 de octubre, 10 hs.:** Culto en idioma húngaro. Conmemoración del 493° aniversario de la Reforma. Almuerzo. Iglesia Reformada

**NOVIEMBRE**

**Sábado, 6 de noviembre, 11 hs.:** Conmemoración de la Revolución de 1956. FEHRA. Plaza Hungria. Ramallo y Av. Goyeneche  
**Domingo, 7 de noviembre, 12.30 hs.:** Fiesta 75° Aniversario. Orquesta Sans-Souci. Valentín Alsina  
**Domingo, 7 de noviembre, 17 hs.:** Misa por los Difuntos. Té. Mindszentynum

*Lo mejor y más bello de este mundo NO puede verse ni tocarse - ¡pero se siente con el corazón!...*  
**¡Feliz día, mamá!**



**CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE NOVIEMBRE:**  
**10 de octubre de 2010**  
 (fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar)  
 Tel.Fax: (54-11) 4711-1242  
[amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)

**Kik vagyunk?**  
 Családkutatás és családfarajzolás  
 Genealógiai szakkönyvek digitális másolata  
**Kocs János,** okleveles mérnök szakember genealógia és heraldikában  
[www.erdelygen.uw.hu](http://www.erdelygen.uw.hu)  
[erdelygen@citromail.hu](mailto:erdelygen@citromail.hu)

**FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES, HERRAMIENTAS DE CORTE Y DISPOSITIVOS**  
**TURUL**  
 INDUSTRIA ARGENTINA  
 Web: <http://www.turul.com.ar>  
 Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 (B1646DAV) SAN FERNANDO  
 Prov. de Buenos Aires - Argentina  
 Tel.: (54-11) 4744-2771  
 Fax: (54-11) 4746-1779  
 E-mail: [contacto@turul.com.ar](mailto:contacto@turul.com.ar)  
 Ing. Eugenio Papp: [papp@turul.com.ar](mailto:papp@turul.com.ar) Ventas: [ventas@turul.com.ar](mailto:ventas@turul.com.ar)

**Hostería "La Esperanza"**  
 Abierta todo el año.  
 Atendida por su dueño húngaro  
 László Jánszky  
 Cálida atención y trato familiar.  
 Gran parque arbolado.  
 Pileta de natación.  
 Av. Dra Cecilia Grierson 383  
 Los Cocos, Prov. Córdoba  
 Tel.: (03548) 492016  
[info@hosterialaesperanza.com.ar](mailto:info@hosterialaesperanza.com.ar)  
 Conózanos en:  
[www.hosterialaesperanza.com.ar](http://www.hosterialaesperanza.com.ar)

**Restaurante CLUB HUNGÁRIA**  
 Pasaje Juncal 4250, Olivos  
 Concesionario R. Omar Giménez  
 Abierto todas las noches, excepto lunes.  
 Sábados y domingos almuerzo y cena.  
 Reservas al:  
 4799-8437 y 4711-0144

**ASSIST-CARD**  
 THE TRAVEL CARE COMPANY  
[www.assist-card.com](http://www.assist-card.com)

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↴

**Argentíai MAGYAR HÍRLAP**  
 Periódico húngaro de la Argentina  
 Directora: Susana Kesserű de Haynal  
 Administración: Trixi Graul de Bonapartian  
 L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires  
 Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 [amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)  
<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>  
[www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com](http://www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com)